

Сас Т.С.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск***ОСОБЕННОСТИ ПРИЕМОВ СЕМАНТИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ
ЛАКУНАРНОЙ ЛЕКСИКИ**

В статье рассматриваются особенности семантизации лакунарной лексики, обобщаются беспереводные и переводные приёмы семантизации лексических лакунарных единиц.

Ключевые слова: лакунарная лексика, семантизация, беспереводные приёмы, переводные приёмы.

Sas T.S.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk***FEATURES OF SEMANTIZATION RECEPTIONS
FOREIGN LACUNARIAN VOCABULARY**

The article deals with the features of semantization of lacunary vocabulary, summarizes the non-translational and translational techniques of semantization of lexical lacunary units.

Keywords: lacunary vocabulary, semantization, non-translational techniques, translation techniques.

Введение новой лексики, выявление смысла, содержательной стороны слова является важным этапом в формировании лексического навыка. От выбора наиболее оптимального способа семантизации слова зависит адекватность понимания и прочность запоминания лексической единицы. Отсутствие эквивалентов в одном из языков обуславливает непереводимость лакунарной лексики. Это затрудняет её семантизацию и требует от преподавателя творческого подхода в решении этой учебной задачи. Выбор системы действий, связанной с раскрытием значения слова, т. е. способа семантизации, зависит от специфики лексической единицы, арсенала и возможностей средств обучения, возрастных особенностей учащихся, этапа обучения, уровня обученности, а также профессиональной компетентности учителя.

В научно-методической литературе выделяются два способа семантизации новой лексики – переводные и беспереводные.

Беспереводными приемами семантизации являются:

– языковая и речевая наглядность (толкования, описания и комментарии, использование контекста, синонимы, антонимы, словарные дефиниции, этимологический или словообразовательный анализ слова);

– предметно-изобразительная наглядность (иллюстрации, фотографии, национально-культурные предметы, слайды, коллажи, схемы, плакаты, видеоматериалы, компьютерная графика, действия, пантомима, жесты, мимика).

Необходимо также активно использовать интернет ресурсы, которые дают широкий выбор современных аутентичных материалов зрительно-изобразительной наглядности.

К переводным приемам относятся следующие:

1) замена слова, словосочетания или оборота соответствующим эквивалентом родного языка;

2) перевод–толкование (обучающимся сообщается эквивалент на родном языке, а также информацию о совпадении или расхождении в объеме значения [2, с. 299].

Перечисленные приемы семантизации имеют свои достоинства и недостатки. Как отмечает Н.И. Гез, «беспереводные способы развивают догадку, увеличивают практику в языке, создают опоры для запоминания, усиливают ассоциативные связи. Однако беспереводные способы требуют больше времени, чем переводные, и не всегда обеспечивают точность понимания» [2, с. 299].

Ранее в методике и психологии существовало мнение, что по принципу опоры на родной язык при обучении необходимо «отталкиваться» от родного языка, так как изучающие язык мыслят на нем. Сейчас популярна идея прямого метода – обучать иностранному языку, по возможности не используя родной. Рекомендуются минимальное использование языка посредника в первые месяцы изучения и устранение родного языка как посредника в усвоении иностранного в дальнейшем. Это содействует более быстрому и глубокому погружению в языковую среду изучаемого языка, так как студенты учатся думать на иностранном языке, а не переводят с родного языка, активно пользуются изучаемым материалом и противостоят интерференции родного языка.

Вопрос об использовании переводных приемов семантизации до сих пор остается спорным. «Перевод экономен в отношении времени, универсален в применении, он увеличивает возможность межъязыковой интерференции» [2, с. 299]. Но если в одной из лингвокультур отсутствует лексема, то в отношении лакунарной лексики, которая связана с обозначением иноязычных лингвокультурных реалий, использование приема замены слова соответствующим эквивалентом родного языка не представляется возможным. В таких случаях часто используются методы приближенного или описательного перевода, приём генерализации (родо-видовой замены), которые, к сожалению, только частично включают семы иностранного слова. Кроме того, необходимо отметить, что слова в разных языках могут относиться к разным функциональным стилям. Употребление слов разных стилей искажает восприятие слова реципиентом другой культуры. Тем не менее полностью исключить перевод из практики обучения иноязычной лексике невозможно [6, с. 53]. Скорректировать адекватное восприятие лакунарной единицы поможет характер закрепления и практика его употребления.

Непонятность, экзотичность и чуждость – некоторые специфические признаки лакунарной лексики [7, с. 102]. Поэтому на этапе ознакомления и семантизации лакун главной задачей преподавателя является снять национально-культур-

ный барьер, сохранив при этом колорит изучаемой лингвокультуры. Это можно сделать, используя два основных способа элиминирования лакун в тексте, – заполнение и компенсацию, которые относятся к переводным приёмам семантизации [1, с. 162].

«Заполнение лакуны – это процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего чужой для реципиента культуре. Заполнение... может быть различной глубины, что зависит от характера (вида) элиминируемой лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, а также от особенностей реципиента, которому адресован текст» [1, с. 163]. «Лакуна может быть заполнена путем заимствования лексической единицы, как это уже произошло с большим количеством иноязычных лакун: саммит (англ. summit) – собрание глав государств и правительств, встреча на высшем уровне, дисконт (англ. discount) – скидка с установленной цены на товар или услугу, имидж (от англ. image) – целенаправленно формируемый образ политического деятеля, телевизионного ведущего, актёра и т.п. С этой целью используется переводческий прием транслитерации, который помогает сохранить национально-специфический элемент лингвокультуры. Однако для того, чтобы раскрыть значение лакунарной лексической единицы необходимо прибегнуть к ее толкованию на родном языке. В процессе семантизации преподаватель может успешно сочетать беспереводной (предъявление слова в англоязычном контексте) и переводной (полный перевод предложения с включением толкования) способы ознакомления с иноязычной лексикой, не обедняя, а обогащая свои методические возможности и обеспечивая высокую степень раскрытия значения лакунарной лексической единицы» [11].

Ещё один способ заполнения лакун – лингвострановедческие комментарии, составленные авторами учебных пособий или самим преподавателем. Комментарии могут быть разными по степени подробности и объёму, что зависит от особенности изучаемого понятия, уровня сформированности социокультурной компетенции студентов и задач занятия.

«Суть приема компенсации сводится к следующему: «для снятия национально-специфических (культурологических) барьеров в тексте в той или иной мере вводится специфический элемент культуры реципиентов, тождественный или квазитожественный элементу исходной культуры» [1, с. 171]. Это может привести к неточному или даже неправильному представлению об элементе иноязычной культуры в сознании учащихся, поэтому этот приём необходимо применять ограниченно, когда невозможно использовать другие приемы семантизации.

Беспереводные приемы предполагают использование всех видов наглядности – предметно-изобразительной, языковой и речевой. Как отмечает Е.Н. Соловова, «принцип наглядности является одним из базовых методических принципов обучения любому предмету. Чем больше каналов восприятия задействованы в процессе получения, обработки и применения информации, чем больше ассоциативных связей создается в связи с изучаемым материалом, тем выше вероятность его прочного усвоения» [9, с. 193]. Этот принцип имеет большую зна-

.....

чимость в отношении семантизации лакунарных лексических единиц, значения которых часто невозможно понять, не увидев явления или реалии, которые они обозначают.

Особое внимание необходимо обратить на языковую и речевую наглядность, которая является эффективным приемом семантизации лакунарной лексики. Языковой и речевой наглядностью является «специально обработанная подача устной и письменной речи, в результате которой через чувственно-наглядную выразительность речи начинали просвечивать те законы языка, по которым данная речь построена» [3, с. 32]. Примерами речевой наглядности могут служить (микро-) тексты для чтения и аудирования на иностранном языке, речевые образцы, иллюстрирующие значения лакун в иноязычном контексте, лингвострановедческие комментарии, толкование, словарные дефиниции. Приведём пример. Русская культура – это не только художественные произведения известных писателей, поэтов и художников. В первую очередь, к русской культуре относятся специфичная манера жить и думать, народные традиции и обряды, духовные ценности и отношение к чему-либо, поведение и привычки, мировоззрение и менталитет. Языковая наглядность позволяет погрузиться в чужую лингвокультуру, способствует «непосредственному переживанию языка» [3, с. 33].

Очевидно, что используемый способ семантизации влияет на восприятие и понимание значения слова, а также на то, как форма иноязычного слова будет связана с содержанием, как это слово будет использоваться в речи. Необходимо отметить, один способ семантизации не обеспечивает полноту раскрытия значения лакунарной лексической единицы и прочность её запоминания. Чтобы сформировать адекватное представление о лакунарной лексической единице необходимо комбинированное использование вышеперечисленных приёмов семантизации.

Литература:

1. Антипов, Г.А., Донских, О.А., Морковина, И.Ю., Сорокин, Ю.А. Текст как явление культуры. – Новосибирск, 1989. – 197 с.
2. Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 336 с.
3. Измайлов, М.А. Принципы обучения иностранным языкам / Методика преподавания иностранных языков: общий курс: [учеб.пособие] / отв. ред. А.Н. Шамов. – 2-е изд. – М.: АСТ: АСТ Москва: Восток – Запад, 2008. – 253 с.
4. Летуновская, И.Э. Обучение иностранных студентов-филологов навыкам адекватной семантизации / Русский язык и литература: в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания. – М.: Русский язык, 1990. – 147 с.
5. Махмуриян, К.С. Обучение лексической стороне речи / Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролубова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.

6. Миролюбов, А.А. Принципы обучения иностранным языкам / Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.

7. Посохова, Т.В. Пути семантизации лексики на старшем этапе обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://xn--i1abbnckbmcl9fb.xn>. – Дата доступа: 12.10.2018.

8. Рогова, Г.В. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 287 с.

9. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 272 с.

10. Тарасова, О.А. Лакунарная лексика: лингводидактический аспект [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://izvestia.vspu.ru/files/publics/69/132-135.pdf>. – Дата доступа: 11.10.2018.

11. Тарасова, О.А. Некоторые приёмы семантизации иноязычной лакунарной лексики / О.А. Тарасова. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.emissia.org/offline/2012/1819.htm>. – Дата доступа: 05.10.2018.